



Di vairta pittn gekhennatn snebln!

“I hånse, i hånse nèt... tauspar um?!”

È in arrivo a giorni, nelle scuole primarie e secondarie di Folgaria, Lavarone e Luserna, l'album *“Costruisci la tua Comunità”*, insieme alle prime bustine contenenti le figurine che immortalano circa 300 abitanti della nostra alpe: un progetto che ha come scopo la raccolta di fondi da destinare alle scuole stesse del territorio

’Z izta nà zo riva in di schualn vodar Zimbar Hoachebene a geschénkh vor alle di khindar vor di vairta vo Boinichtn: a gevèrbatar album zo lirna zo khenna pezzar ünser lânt un ünser earde, ma übaráll zo khenna di laüt boda lem da pitt üs. Asó, sàmmlante un tausante di figurin un spilante, di khindar bartn

lirnen ber ’z iz dar sèll botegiar, dar sèll birt, dar sèll kantsch, dar sèll pua odar daz sèll baibe odar dar sèll nono: a lustega idea zo høaranaz nempar. DOINE FIGURÏN VOR DOIN ALBUM MASTOSE VENNEN DA: Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene, Kamòu vo Folgràit, Kamòu vo Lavròu, Kamòu

vo Lusérn, Bibliotèk vo Folgràit, Bibliotèk vo Lavròu, Bibliotèk vo Lusérn. Du barst mang nemmen sin atz 5 boitela vo sèks figurin affon tage, pittnar frai opfar. Bazta khint augenump bart gian zo schütza di prodjèkhte vo doinar schual vor di. Vorgèllz Gott vor doinar hilfe.

Di earde mearar baz dar hümbel

L'ultima opera poetica di Andrea Nicolussi Golo-Mu si è concentrata sulle poesie di Roberta Dapunt, poetessa ladina della Val Badia (BZ) dalla scrittura profonda che racconta del mondo rupestre dell'agricoltura di montagna, del rapporto con gli animali del maso, del ritmo scandito dalle loro esigenze e di una cattolicità ormai vago ricordo di tempi passati

In a gevüllata sala von Artigianelli vo Tria, dar Andrea von Mü, di Roberta Dapunt un di Prof.en Patrizia Cordin hãm gezoaget alln un geredet vodar lestn arbat von Andrea boda hatt übarsèzt azpe biar in libar vodar Dapunt *“Di Earde mearar baz dar Hümbel/La terra più del paradiso”*. Bar soin gebönt zo lesa azpe biar di sachandar boda dar Andrea macht odar übarsèzt ma disan

stroach, hattma gelest eppaz gantz intimo. Ploaz gedicht vodar Roberta Dapunt, a gekhennata dichtaren von Gadertal, boda in disan libar kontart au momèntn von lem afti pèrng un vodar arbat vo baké un pauarn in soine höf. Allz ditza haltante an hailegen modo sovl bise berat sèmm zo peta odar zo lesa a gepét. Si iz guat zo macha vorstian in laüt bia gian nà in khüa, dar toat vonar henn odar machan

au ’z höbe soinz hailege sachandar boda àvülln ’z lem vonan mentsch un gemen bèrt. Un asó, pittar arbat von Andrea, est makma gian zo lesa ditza khlumma un laikez gepét azpe biar o. In libar (gemacht atz belesch un azpe biar) makmen vennen in di Bibliotèk vo Lusérn un in sètz von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene atz Lavròu.

Dar *Nachtvogl*

Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Lusérnar Boinichtn

an sunta 17 von kristmånat di 3 in tages
domenica 17 dicembre ore 15.00
dar KIL bokhènt di laüt

Istituto Cimbri incontra la popolazione

Gruaz von Vorsitar Zoang di kulturàlarbatn Zoang in naüge zimbarkurs Zoang di naüng püachar Eppaz zo trinkha

Saluto del Presidente Relazione attività Presentazione corso di cimbro FAD Presentazione pubblicazioni Brindisi e scambio di auguri

Zimbar zungen von gebine Tõnia Bintam 2 Testi del concorso letterario Tõnia Bintam nelle tre lingue cimbre

SCHUALPUACH 2023/2024

2024

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Gedénkhan di zimbar burtzan

Il Comune di Folgaria ha realizzato la segnaletica riportante i nomi delle località di Folgaria in cimbro – slambrot; un'importante iniziativa che contribuisce alla conoscenza della storia e delle origini della comunità. Il progetto è stato realizzato grazie alla collaborazione di Fernando Larcher e dei partecipanti al corso di lingua cimbra organizzato dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

Azzar sait pasàrt vo Folgràit in di lestn bochan bartetar hãm gebarnt eppaz naügez untar in baizan tabèln von nem von plètz: a naüga tafl gedénkht bia ’z hãmda gehoazt di sèlln plètz balda atti hoachebene vo Folgràit hattma no geredet in *slambrot*, a gemischata zung boda stãmmt abe vodar zimbar zung boda in an stroach iz khent geredet atz Folgràit un atz Lavròu o. Vil laüt von *“Oltresommo”* hãm no giredet *slambrot* in di

djardar ’40 un meararne laüt gedénkhan no est a par a bort in disa zung, boda però iz nemear geredet sidar djardar. Haüt zo tage venntma sobisó no an hauf bichtege *“Sprachreste”* – di lestn sachandar bodaz gedénkhan da sèll zung –, daz meararste pròprio in di nem von plètz odar o in di zuarnem von famildje, in di legènde un soine figurn un o in bazta gedénkhan no di eltarn laüt, mearar baz alle di sèllnen vo San Bastià,



Foto tratta dalla pagina Facebook del Comune di Folgaria

Tezzeli, Cueli un Kholegen. Un est dise naüng tabèln o bartn helvan zo gedénkha un zo kontàra di stòrdja vodar hoachebene un vo soin laüt.

R.P.

Di nacht vo Boinichtn

Le leggende che popolano l'immaginario collettivo talvolta sono universali. Una leggenda che fa parte della cultura cimbra in realtà attraversa tutto lo stivale, e non solo; è la leggenda che vuole che la notte di Natale gli animali parlino e, quelli domestici, giudichino i propri padroni

Da zimbar bèlt iz a bèlt gemacht pitt laüt starch gepuntet pittar earde un pittn vicharn, bille un sòttane von haus. In disa bèlt lemda nèt lai laüt, vichar un gegrés ma vil alte legènde starch gepuntet pitt allz ditza. Ummana gedénkht ke, in an stroach, allz hatt geredet, insinamài di khnottn; dena izta khent gemacht dar Sacro Concilio vo Tria, allz iz khent

inngebaiget un von sèll tage vort di laüt hãm nemear gemak ren pittn *“gebillt”*, auz baz in an uantzege tage atz djardar: dar tage vo Boinichtn. Di nacht vo Boinichtn di vichar ren fra de se ma di laüt mochan schaug bolàu nèt zo lüsna. In sèll tage di baké, vor sa soin gantz atti miss vo mittanacht, hãm hërta gètt vil zo vrèzza soin vicharn.

An alta legènda gedénkht ke in an stroach a bakà, di Nacht vo Boinichtn, izzese lugart hintar dar tür von stall zoa zo høara bazta hettatn khött soine öks. Dar hatt asó darvèrt ke in ta’ darnà soine öks beratn gantz in balt zo nemma an stamm umbróm dar tischlar hettaten gemocht machan in paura, ...un asó iz vürkhent.

E.v.K.

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Zen djar gevairt

Rappresentanze cimbre da tutti i territori attigui si sono date appuntamento in Prànttal/Vallarsa per festeggiare insieme il 10° anniversario di attività dell'Associazione Culturale *“Laimpachteldar Zimbar”*



’s is gest a groas vairta in Prànttal/Vallarsa. Da soin khent dar Zimbarferoin vo Recobòr / Recoaro, di laüt vo di Draitz Kamoündar vo Bern pittn *“Curatorium Cimbricum Veronense”*, dar feroin vo kostümmandar vo Laim / Terragnolo, dar feroin vo kostümmandar vo Zimmerstal / Val

di Cembra, boma hatt geredet *“slambrot”*, di alt zung vodar taütschan zungmindarhait, un no haüt soinda vil taütschan börtar, dar feroin vodar folkskunde vo Rabbi-Tal, boma ren no haüt ’s gerèda retoromanz. O zboa kulturferoine vo kostümmandar vo Bayern soin khent. Bisó? Ombróm dar kultüferoin *“Laimpachteldar Zimbar”* hatt gevairt

ke sidar zen djar di tschellen vo feroin tün, machan, arbatn un khempfan zo haltn lente, auzohalta un zo macha khennen di zimbar kultür, stòrdja, lântnem un ’s zimbar gerèda vo Laimpachteldar / Valli del Leno, a khlumma toal vodar groase stòrische Zimbar Earde.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo